Gobierno de México

TYI SAGUE EL JE´E´ IJ ÑILTME´ APASI japeseday´ jae kuena aytyia ataju lan añima´, jale kua ukue je´e´ awe oljki lyi amat´s. lan lijeday´ intojmeda´ ataygui aytyia ileda´ asañuj´ umi.

Lengua indígena o agrupación lingüística y Autodenominación

Chontal de Oaxaca o Lajltaygi

Variante lingüística y Autodenominación

Chontal de Oaxaca bajo o tsome

AWE LYI CHIÑAK´
UKUEJ LA SANS´ JALE I CHIÑAK´

TYI SAGUE EL JE´E´ IJ ÑILTME´ APASI japе paseday´ jae kuena aytyia ataju lan añima´, jale kua ukue je´e´ awe oljki lyi amat´s. lan lijeday´ intojmeda´ ataygui aytyia ileda´ asañuj´ umi.

Lixij´ el je´e´ tyijpe´ sa´kuachu´ aytyia kua piljki laj pemat´s.

ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR, L´´akuej´ fonalt jale eduy´ l´añik´ pijlki laj pemat´s:

Mipa´ lyi sañu´ ukuej´ lan sañu´ fonalt paseday´ ñikata l´añik´ parasa´ lijeday´, mipa tyigue

TYI SAGUE EL JE´E´ IJ ÑILTME´ APASI

“ATAJU LAN SAÑU´ JALE IJ CHIÑAK´ PILJKI LAJ PEMAT´S JALE EDAYAN´ AYTYIA JALE KUA EL JE´E´ MAXÑU´ ÑUXAN´S MBAMA´ MAGUE, AWE EL JE´E´ PILJKI LAJ PEMAT´S JE´´E´´ KOPA LAN AWUAJ´ IJEDA´ AYTYIA PILJKI LAN LIJEDAY´ AWE LAJ PEMAT´S. AYTYIA JOYPA KOPA TAMAGAPA L´AÑIK´ EL JE´E´ UKUEJ´. AWE EL JE´E´ JAE LAJ PEMAT´S AÑIMA LAN LIJEDAY´ INTOJMEDA´ ATAYGUI AYTYIA LAN SAÑU´ UMI

Je´e´ tyiñi´.- Paygoday´ lan peljta´ je´e´, ñulyi´ ukue malpu, aytyia mague lan peljta I, II, III, IV aytyia chicha´ V, VII aytyia VIII skiñima´ A; lan peljta je´e´ ñuñyi´, ukue´ chicha´ lan peljta´ I, II, II, IV, V, VI, VII aytyia VIII, aytyia fane´ skiñima´ B; aytyia peljla´ ñuñyi´ jae skiñima´ C; chujkoyay´ ñuñyi´ peljta´ kanchux´; ñuñyi´ peljta´ ukue´ skiñima´ II, lan pejlta V, VI, VII, paygoma XII aytyia XIII skiñima´ A; ñulyi´ peljta´ ukue´ skiñima´I aytyia lan peljta´ II, III, VI, X, XI aytyia XV, waduy´ ñikata jale joypa´ epa´ skiñima´ B; lan peljta ukue´ aytyia fane´ skiñima´ C; aytyia ñulyi´ skiñima´ D; joypa´ kanguiyay´. Ukue peljta´ jale chicha´ skiñima´ VII; aytyia joyñapa´ peljta´jae skiñima´ A; piljki el je´e´ ukue´ jale piljki el je´e´ awe laj pemat´s tyijtyiasa´ enapa.

Je´e´ ukue´.- iyasa´ piljki lan sañu´ je´e´ jolayuy´ lapasik´ amat´s ay chiñak´ jale payponga´ lan chilyiaj´ sañu´ tojmedayan´ laj taygui aytyia iyank´ ñulyi´ aytyia uftyia. Tonj sa´ awej´ lyijeday´ porsa´ lyi ataygui.

Lijeday´ ij sañu´ aspe lan intojmeda´ ataygui aspe´ jale ij chiñak´ tyijpe sa´ jifepa´ tyisague lijeday´ joypa´ tyiojpa wikoday´ lyij chiñak´.

Lyijtyia sa´ eme´ japе laj pijeda´ intpjmeda´ ataygui.

Tyi sajne lan pijeday´ jale tojmeday´ l´ataygui aytyia edayan l´añik, jale laj chiñak´ lijeday´ panja paseday´ fa´a´ japе el je´e´ awe l´añik´ parasa´ palome´ fa´a´ lyi apasij amat´s.

Parasa´ simpik´ lijeday´ sinme´ lij taygui japе lyi pemat´s aytyia tes lyi pujtyiñe.

Simpik´ lan ijeda pilki jale eday kon´ lyi tyuwa jale lyi penat´s.

A. Ga´a´ awe´ el je´e´ simpik´ aytyia sityie´ palome´ ñikata. Aytyia ityuwa lyij piñik´:

   I. Iyank´ jue palome´ fa´a´ konsa´ el awe je´ e´.

   II. Lan sañu´ jale jolayuy´ japе lyij pijeda´ paseday´ jae mima´ l´kuej´ jale el komon´ aytyiaj mane paseme´ jale el je´e´ awe´, paseme´ aytyia wikome´ l´akaljno. El awe je´e´ ema ñikata l´añik´ jae sityie por lan sañu´ fonalt.

      L´añik´ jale eduy´ l´akuej´ fonalt, emesa´ tonj jale el awe je´e´ jae waduy´ chicha.

III. Oljkome´ el sans´ parasa´ ema l´añik´ jape el komon´ parasa´ eme l´añik´ tonj l´akuljwe tonj lakano. Jape el je´e´ piljki laj pemat´s. Ma´ panja mimayma´ ñuñyi la sans jañima´ ema l´añik´ fa´a´.

IV. Wikome´ laj taygui, laj juij´, laj picha´le aytia laj chinak´.

V. Tojmeme´, wikome´, ñiltme´, wichikome´ laj taygui pilki laj pemat´s tonj sa´ jueday´ lan sañu´ fonalt aspe l´ataygui, parasa´ tojmeme´ laj taygui jape tona aytyia aspe las sañu´.

VI. Paseme´ tonj kua´ el je´e´ fane´ awe je´e´, ejle´ parasa´ muchekoday´ aytyia oyya ataju lan taygui tonj sa´ laj ale eday´.

VII. Paseme´ eme´ ityankui parasa´ sajkome´ laj pujki. Tonj sa´ laj inpajda´, kana sa´ l´akano panjta´. Simpik´ sa´ lan sañu´ jale eday´ tyigue l´añik´ aytyia lyij chiñak´.

VIII. Wikome´, eme lijaday´ jape jolay´uy, lan ijuala´, pilki l´apasij amat´s, tonjle kopa l´akuej´ fonalt tonjsale´ el awe je´e´.

IX. Chujkome´ ñikata jape lyi pemat´s, jape el je´e´ tonj jle´, jaleyan epa. Porsa´ lan sañu´ lijeday´, jale lay chokma´ jape jolay´uy aytyia eday´ l´añik´ lijeday´, tonj sa´ peljta lyi amat´s tonjle´ kopa´ lawaj je´e´.

X. Oljkome´ el san´s parasa´ ema l´añik´ jape el komon´ skiñima´ tonj akaljno tonj akulwe. Aspe´ jale laj chiñak´ awe je´e´ wikome´ tyijtyia el piñik´ tonj eme´ ujtyia l´añik´ jale lijeda´.

Kanguime´ peljta el je´e´

XI. Jueme´ pijlki awe el je´e´, sityie tyi sague jale jueday´ ytyuwa jo ataju eme´ tonj sa´ jolay´uy lyi ij chiñak´ tonj sa´ koduy´ el awe je´e´.

Lan sañu´ intojmeda ´ ataygui piljki lan sañu´ jale tojmeday´ ñulyi´ l´ataygui aytyia eday´ añik´ kon´ jale tojmeday´ ataju l´ataygui.

Sañu´ jale ñiltkuy´ ataju l´ataygui, sañu´ jale eday´ l´añik´ kanasa´ ñikata jo jañi´ jale epa kuenaj´ sañu´.

Lan sañu´ jale eday´ l´añik´ kon´ la san´s intojmeda´ ataygui.

Aspe la añik´ parasa´ eme´ ñikata, wikome´ l´akaljno aytyia laj taygui lijeda´.

XII. Enejle´ lyi piñik´ jape lyi pijeda´ aytyia piñime´ lyi melyiu jape lyi aytyia kuenaj´ pijeda´ wikojla´ pilki lyi pemat´s, tonj kua´ el awe je´e´.

XIII. Lijeda´ kuixinjle´ juegu´li´ chujkoma´ awej je´e´.

Kanasa´ eday´ tyigue l´añik´ kuangoda´ laj pemat´s, l´akuej fonalt lijeda´ aytyia akuej fonalt kuayyay´ ñikata.

Kanasa´ kuixenjle´ lijeda´ paseday´ ñikata aytyia tyigue eme´ ñikata ma´ kuangoma´ lan intojmeda´ ataygui, simpik´ jape el awe je´e´.

Kanasa´ l´añik´ eday´ kuenaj´ san´s tyigue ñajkima.

Lan sañu´ jale piñiyuy´ jale ma´ ñikata jujchayuy´ lan intojmeda´ ataygui ñajkima´ ñuñyi´ el melyiu tonj sa´ kue´ el awej je´e´.

Lan ijeday´ intojmeda´ ataygui ytyuwa panja juixkoma´ jale ma´ ñikata. Jale kua awej je´e´.

Kanguime´ peljta el je´e´

B. Piljki lyi amat´s awaj ijeda´, komon´ aytyia, tonj peljta amat´s awe lyi amat´s, paseme´ l´ajutlyi aytyia eme´ el piñik´, parasa´ piljki sajkome´ ñikata lijeda, parasa´ palome´ ñikata fa´a´, ename pilki.

Parasa´ eday´ añik´ lan akueljwe fonalt eme:

I. Wame´ parasa´ paseme´ l´añik´ lan pijeda´ intojmeda´ ataygui, parasa´ jolay´uy ñikata fa´a´.

Fame´ emes´ aytyia fame´ ayñega jale oyya fa´a´, jañi´ sif, ñikata laja´.

L´ awe je´e´ kua´ jale huame´ parasa´ eme´ l´añik´ parasa´ oyya aspe´ el melyiu lan pijeda´ intojmeda´ ataygui aytyia simpik´ l´añik´ komon´ jae ij chiñak´.

II. Paseme´ ñikata l´añik´ kensa´ el melyiu jale piñiyay´ jae lan fonalt sañu´, parasa´ el piñik´ lijeda´ jale ema ij tyuwa lay pijeda´.

III. Piñime´ parasayan´ simpik´ aytyia wikome´ jale laychojma aytyia jale ay chiñak´ pilki lan sañu´ jae lijeday´ intojmeda´ ataygui jale kua´ awe je´e´.

IV. Payme´ parasa´ eme´ uftyia jale muchekome´ aspe lan taygui jale lay chokma porsa:

a) Muchekome lan sañu´ tonj akityiu yonj awe muchekome ma´ ñajkime´ kon´ piljki kon´ laj chiñak´ aytyia lan ataygui;

b) Eme´ sañu´ jale aspe´ lij chiñak´ paseme´ je´e´ parasa´ muchekome´ l´away´;

c) Payme´ melyiu parasa´ lan sañu´ intojmeda´ ataygui jale muchekoday´ ataju lan ajulj jae muchekoday´;

d) Joi´ma´ porsa´ el je´e´ muchekoma´ ukuej´ ataygui kon´ lan je´e´ muchekoma´ jae lan lijeday´ intojmeda´ ataygui aytyia

e) Jaleya´ mipa´ parasa´ eday´ lan je´e´ jae muchekome´ jale simpik´ aytyia waday´ jae laj chiñak´ jae paypango lai ijeday´ intojmeda´ ataygui qwe parasa´ lyi pemat´s tonj tojmeme´ jale aspe´ jae aj chiñak´ jañi´ jueday´ lan sañu´ jae umi´ aytyia kana el san´s ma´ ymelyiu aytyia styuyay´.

I. Piljki lan sañu´ piñime´ kana ikuana sajkome´ aj pujki aytyia aj mane lan sañu´ intojmeda´ ataygui aytyia simpik´ lan ityiankui parasa´ sajkome´ aj pujki.

II. Payme´ tejwa´ lan away´, ñikata tejwa tea lan ijeday´ intojmeda´ ataygui.

III. Paseme´ ñikata parasa´ palome´ fa´a´ aytyia eme´ lyij nejulj eme´ awe l´añik´ jale l´kulwe awe fonalt. Palome´ ñikata kon´ jale lyi pemat´s aytyia jale ij chiñak´ aytyia ytyuwa lij piñik´.

IV. L´akaljno intojmeda ataygui panja paseday´ añik´ aytyia muchekoday´, ij awaj pemat´s eme´ l´añik´ piljki lyi pemat´s aytyia wikome´.

V. Panja eme´ awe lan atejma parasa´ panja tojmeday´ eme´ awe laneday´, laneday´ apij´, ukuix´ atejma jale taykoday´ aytyia wikay, awe piljki lyi amat´s .

VI. Paseme´ ñuñyi´ l´ajulj lijeday´ intojmeda´ ataygui parasa´ eday´ l´añik´ ñikata parasa´ tojmeday´ iyank´ wikay´ aytyia taykoday´.

Tojmema´ lyi taygui jale ij chiñak´

VII. Lan sañu´ fonalt wikome´ parasa´ paseme´ lyi añik´ lan sañu´ intojmeda´ ataygui parasa´ panja eme´ l´atejma jale tojmeday´ apasik tonj ima´ tonj iya´ parasa´ wime´ aspe jale oyya kon´ lan sañu´ intojmeda´ ataygui.

VIII. Eme´ l´añik´ jae faday´ parasa´ kugay, sagoday´ aytyia ij melyiu oyya aspe l´´añik´ jape lyijeda´; joljkoyay´ jape lij piñik´ jale eday´ aytyia toe´me´ aspe jale faday´ aytyia kugay´ aspe´.

IX. Paseme´ jape el je´e´ jale kua´ lan añik´ jae eme´ lan sañu´ intojmeda´ ataygui jale mayyay paseday´ l´añik´ kuenaj ijeda´. Tonj fa´a´ lyi amat´s tonj kuenaj amat´s.Tyi sague l´añik´ tonjle eme´:

a) Simpik´ jae paseday´ añik´ lijeday´ intojmeda´ ataygui fa´a´ aytyia lan sañu´ jale maypa´ kuenaj´ ijeda´;

b) Wikome´ jae paseday´ lan sañu´ jale eday´ l´añik´ el tyuxaj´ aytyia jajne paseday´ l´añik´ jape lij ñejulj aytyia asañu´ jañi´ panja ema l´añik;

c) Paseme´ ñikatajae lyi pujki l´akajlno tonijle eday´ añik´, muchekome´ parasa´ teme´, la wawaljte aytyia lan mulyi, jae lan ale´ jae mayyay kuenaj´ ijeda´;

d) Sinme´ ityiñe a ityiñe porsa´ lyi pafuy´ lan san´s, aytyia

e) Paseme´ ñikata porsayma´ poyman jale ij chinak´ fa´a´ kon´ iyank´ jape lawa amat´s jape paseday´ jale uftyia lan pichanku´ aytyia lijeday´.

Lawaj´ je´e´ kua´ l´ane´ parasa´ lan sañu´ intojmeda´ ataygui aytyia jale jolay ay tyuwa ijeda´ parasa´ panja eme´ san´s jañi´ sa´ kañiya´ jale ij chiñak´.

XV. Kuix´inme´ lijeday´ intojmeda´ ataygui kana eme´. Je´ e´ parasa´ paseme l´añik´ kanchux´ amat´s. aytyia el je´e´ awaj amat´s, jae l´komom´ aytyia kana pañima´ lyi amat´s laj pemat´s.

XVI. Kuix´inime´ aytyia paseme´ ñikata l´añik´ konsa´ lijeday´ intojmeda´ ataygui porsa´ l´ajulj jale eday´ juegolyi´ eme´ aytyia paseme´ el awej´ je´e´ jañi´ kuangome´ laj pijeda´ kana sa´ kuay el peljta. Jale el peljta A jae el awe je´e´.

Ataju lan sañu´ fonalt paseday´ l´añik´ jape lijeday´, lan awaj lijeday´ aytyia el komon´. Lan fane´ awej fonalt paseme´ el je´e´ jape kua´ tajna melyiu kuayma jape el komon´ aytyia tes ema lijeday´ tonj sa´ el je´e´ kua´. Piljki lijeda´ intojmeda´ ataygui payyay tonj ka´ a´ lyij añik´ sa´ kua´ el awe je´e´.

C. Tyijtyia sague el awe je´e´ simpik´ lijeday´ asañu´ umi´. Lay chokma´ lan añik´ jale el je´e´ juegolyi´ parasa´ paseday´ ñikata l´añik´ jale kua´ el awe je´e´.

Lan ijeday´ umi´ sañu´ l´amat´s umi´ jale kuayme´ fa´a´ kanasa´ jle´ fa´a´ lyi amat´s.

Lan ijeday´ umi´ panja mane´ panja eme´ l´añik´ tonj ima´, lay chokma´ mane lyij pemat´s. aytyiaj mane:

I. Wikome´ lan sañu´ umi´ lyij chiñak´ piljki jale lay chokma´. Kana sa´ kua´ l´awe je´e´;

II. Tojmeday´, simpik, wikoday´ jale lyi chiñak´ lan sañu´ umi´ aytyia lyij piñik´ jale eday´ fa´a´ lyi amat´s. jolafime´ jape ñulyi´ el je´e´ parasa´ muchekome´ piljki lan sañu´ umi´, aytyia.

III. Chuf´eme´ jape lan je´e´, tajna sañu´ oyya jale kua´ el je´e´ lyi amat´s, parasa´ kome´ oyya la san´s umi´.

D. Tyijtya sa´ el awe je´e´ simpik´ aytyia la awaj amat´s wikoduy´ jale paseday´ l´kaljno intojmeda´ ataygui aytyia l´kaljno umi´ parasa´ paseme´ l´añik´ tonj l´akuljwe tonj l´akaljno. Piljki jale eday´ jape lyij pijeda´, muchekome´, el pujki, jape lyi pemat´s aytyiaj piljki jae laj chokma´.

Simpik´ aytyia eday piljki laway awayte atyia lan mulyi intojmeda´ ataygui aytyia lan umi´ san´s. wikome´ ñikata jae ij tyuwa ataygui, muchekome´ aytyia lij pujki, jaday atejma, lyij chiñak´ piljki jale lay chokma´ parasa´ eme´ ñikata lyij añima, jañi´ jueday lan sañu´ jae umi´, el san´s ma´ imelyiu aytyia jañi´ fulyieday, pimpaj l´akano.

Aytyia paseme´ l´añik´ parasa´ ma´ oyya san´s jale ma´ ñikata. Piljki lyi amat´s awaj amat´s, lan komon´, paseme ñikata l´añik´. Parasa´ tamagaypa jale ñi ñikata jae lan lijeday´ intojmeda´ ataygui.

El awe je´e´ tyijpe sa´ ñiltkuy´ piljki jale lay chokma´ lan ijeday´ ataygui aytyia lan sañu´ umi´, simpik´ fa´a´ asa´ jape el awe je´e´.

Lan awe je´e´ aytyia lan awaj je´e´, lawaj amat´s payyuy parasa´, paseme ñikata l´añik´ tyijtyia sa´ el je´e´.

Ñañoday´

Ñulyi´.- Ñañoma´ kuena lyij tyiñe kanasa´ tojmema´. Jale ñiltyuy´ jae chicha lyi tyiñe awe amat´s.

Ukue´.- Kanasa´ chujkopa´ tyijtya el je´e´, kañima piljki la ataygui jale jañi´ jue jae el je´e´ chicha.

Fane´.- Ukuej´ lan sañu´ fonalt, jae maxñu´ malpu´ nuxan´s ityiñe, kana chujkopa´ tyigue el je´e´ ij ñiltme´ apasi, paseme´ ñikata lan je´e´, parasa´ lan sañu´ jale panguk fa´a´ ñikata lan je´e´ paseday´ konsa´ ukuej´ lan sañu´ fonalt.

Malpu´.- Awe lyij chiñak´ panja ema lyi piñik´, parasa´ wikome´ jae lay chokma´ lan ijeday intojmeda´ aytyia lan sañu´ umi´. Simpik´ jape lan je´e´, chujma jale ñulyi´ el mutla maxñu´ malpu´ nuxan´s ityiñe su´eduy´ jale chujkopa´ el je´e´ ij ñiltme´ apasi.

Magueˊ.- lan sañu´ fonalt fane komon´ jape eday´, paseme´ ñikata l´añik´ parasa´ lijeday´ intojmeda´ ataygui aytyia umi´ san´s, jae pilki laj pemat´s konsa´ kua´ el awe je´e´, tonjsa´ simpik´ tonjsa´ jueday´ lan sañu´, chujma´ maxñu´ malpu´ nuxan´s ityiñe, su´ema´ kana chujkopa´ el je´e´ ij ñiltme´ apasij.

Kanchu´x.- Jale poypa jae eday´ paygoma´ el je´e´ ij ñiltme´ apasi. Paseday´ konsa´ lan melyiu jale kuay´ ataju lan sañu´ fonalt. El melyiu jale maypa´ ja ñajkiyay´, tonj jueday´ paseme´ ma´ ñikata jae koduy´ el awe je´e´, ma´ paymo melyiu, parasa´ eme´ l´añik´ lyi amat´s.

Kote´.- Awe lyi chinak´, el je´e´ jale pasema´ tyijpe el awe je´e´ tojmejle´ jape lan taygui jae lan lijeday´ intojmeda ataygui aytyia koma tojmejle´ aytyia ñiltme´.

Malfa´.- Parasa´ tojmeme´ jae el awe je´e´, emesa´ tonj jale wikay´ jae el je´e´ awe laj pijeda´ lixij´ el je´e´ tyijpe kuachu´ aytyia kua´ piljki laj pemat´s. jale koday´ kuena amat´s, tyijtyia l´añik´ jale laj pemat´s tyi sague eday´ el awe je´e´.

Awe lyi amat´s. ñuxan´s penjla´ penjla´ mutlyia ukuej´ mbamaj´ maxñu´ ukuej´ ñuxan´s malpu´.- akue´ fonalt Gerardo Fernández Noroña. Tea akue´.- akano fonalt Ifigenia Martha Martínez y Hernández. Tea akano fonalt.- akano fonalt Verónica Noemí Camino Farjat- akano fonalt Nayeli Arlen Fernández Cruz, ukuej´ akano fonalt.- ñiltkay´."

Jale paseday´ jale kua´ peljta. I el je´´e´ malpu´ nuxan´s penjla´ je´e´ awej laj pijeda´ piljki laj pemat´s aytyia parasa´ kome´ ñikata edaya´ tyijtyia el je´e´ ij ñiltme´ apasi.

Jale panguk l´akuej´ fonalt, jape awe lyi amat´s nuxan´s mbama´ mutlyia penjla mutlyia ukuej´ mbama´ maxñu´ ukuej´ ñuxan´s malpu´.- Andrés Manuel López Obrador.- Ñiltma´.- ukuej´ la san´s jale i chiñak´, Luisa María Alcalde Luján.- ñiltma.